



GENERALITAT
VALENCIANA

CONSELLERIA D'ECONOMIA SOSTENIBLE,
SECTORS PRODUCTIUS, COMERÇ I TREBALL

Claves para un uso inclusivo del lenguaje en las comunicaciones internas y externas

Subdirección General del Gabinete Técnico

Unidad de Igualdad

igualtat_economia@gva.es

La Ley 9/2003, de la Generalitat Valenciana, para la Igualdad entre Mujeres y Hombres, en el artículo 48, establece que las administraciones públicas valencianas pondrán en marcha los medios necesarios para que toda norma o escrito administrativo respete en su redacción las normas relativas a la utilización de un lenguaje no sexista.

Según el Reglamento Orgánico y Funcional de la Consellería, la Subdirección General del Gabinete Técnico asume las funciones como Unidad de Igualdad, entre otras, el fomento y garantía de un lenguaje no sexista y no discriminatorio en los documentos e informes que se elaboran. El presente documento pretende servir de guía breve de recursos para revisar y redactar los documentos de la consellería en clave de igualdad.

¿Existe el sexismo en el lenguaje?

El lenguaje en sí mismo no es sexista, sino el uso que hacemos de él y que puede invisibilizar o despreciar a un sexo.

¿Qué entendemos por un uso de un lenguaje no sexista?

Según el Instituto de la Mujer, aquel en el cual existen hombres y mujeres, que no esconde, subordina ni excluye y no quita la palabra en nadie.

¿Se puede hacer un texto fluido y no sexista al mismo tiempo?

Sí, es cuestión de prestar atención. Respetar las normas gramaticales y conseguir una redacción correcta no tiene que comportar el uso del masculino. Hay que evitar la repetición del masculino y el femenino o el uso de la barra, por ejemplo, buscando expresiones neutras o genéricas que nos sirvan para los dos sexos. Más adelante damos algunas fórmulas.

¿Como podemos saber si estamos usando un lenguaje inclusivo?

Podemos hacer la prueba de inversión, que consiste en cambiar el masculino de la palabra por el femenino. ¿Incluye a todas las personas destinatarias del mensaje? Si no es así tampoco el masculino del original, por lo cual no es inclusivo.

~~el ciudadano~~

~~la ciudadana~~

la ciudadanía

~~el empresario~~

~~la empresaria~~

el empresariado

Usos más frecuentes del lenguaje sexista que tenemos que evitar

En ningún caso se considerará el masculino como genérico y que las menciones en este género incluyen el femenino. Tenemos que evitar los usos sexistas que se detallan junto a ejemplos para facilitar la comprensión (*en cursiva la corrección*):

- Poner el masculino siempre delante

~~el hombre y la mujer ... los trabajadores y las trabajadoras~~

el hombre y la mujer ... las trabajadoras y los trabajadores

- Salto semántico: las mujeres solo aparecen como un complemento de los hombres

~~los directivos de la empresa acudieron con sus mujeres~~

(el personal directivo de la empresa acudió con sus parejas)

- Denominación sexuada, de los hombres se señalan cualidades y de las mujeres solo se indica el sexo

~~había dos técnicos y una mujer~~ (*dos técnicos y una informática*)

- Duales aparentes, para la misma palabra encontramos diferentes significados según el sexo. Hay que erradicar estereotipos y usos sexistas

~~hombre público/mujer pública~~

- Aposiciones redundantes, es decir, especificar el sexo dos veces

~~seis mujeres enfermeras~~ (*seis enfermeras*)

- Asimetría en el trato, dando sobrada información del hombre y ninguna de la mujer

~~Ramón Ortell, científico, y María~~ (*María Blasco y Ramón Ortell i, científica i científica*)

- Falta de concordancia del género

~~el solicitante, Antonia Garcia~~ (*la solicitante, Antonia Garcia*)

Fórmulas para uno uso inclusivo o no sexista del lenguaje

- Sustantivos genéricos, colectivos y abstractos

~~los trabajadores~~ de la empresa

el personal de la empresa

~~los jóvenes~~

la juventud

~~los clientes~~

la clientela

- Perífrasis y estructuras impersonales

~~los inmigrantes~~

las personas migrantes

~~el técnico~~

el personal técnico

~~serán beneficiarios y beneficiarias~~

se beneficiarán

- Desdoblamiento

~~el responsable~~

las y los responsables

~~cobertura de un puesto de mecánico~~

cobertura de un puesto de mecánica o mecánico

~~los directores nombrados~~

los directores y las directoras nombrados ()*

~~nombrados directores ...~~

nombradas directoras y directores ... ()*

(*) concordancia

- Aposiciones explicativas

~~todos los interesados~~ pueden presentar

todos los interesados, mujeres y hombres, pueden presentar

- Simetría en el tratamiento

~~el señor Bart y Ana~~

el señor Barth y la señora Sontle

- Alternancia de masculino-femenino

El secretario o secretaria general y ~~el director~~
~~o directora general~~

El secretario o secretaria general y *la directora*
o directora general

- Adecuación del masculino o femenino según a quien se refiera

~~el conseller de ...~~ , *Luisa Mont*

la consellera de ..., *Luisa Mont*

- Feminizar palabras y evitar expresiones peyorativas

~~orientador~~ laboral

orientador u orientadora laboral

~~mujer de la limpieza~~

personal de limpieza

- Barra (/), arroba (@) y otros (x):

Solo podemos usar la barra en impresos o formularios y siempre alternando el orden en la presentación

~~el/la solicitante ... nacido en ...~~

el/la solicitante ... nacida/o en ...

El uso de @ u otras letras o símbolos como «x», «*» o «-» se limita a cartelería, mensajes cortos y totalmente informales, cuando el espacio es limitado, nunca en documentos formales. Por lo tanto, queda excluido su uso en la administración.

Algunos de los cambios propuestos en diferentes comunicaciones y departamentos de la consellería

Por último, presentamos algunos ejemplos de alternativas a palabras o frases de uso común en nuestras comunicaciones e impresos que -según el contexto y el tipo de documento de que se trate- podemos usar para conseguir textos claros y no discriminatorios. Recordemos que el uso de la barra (/) se limita a formularios.

~~adultos~~

personas adultas

~~a los jóvenes deportistas~~

a las y los jóvenes deportistas

~~amigos~~

amistades

~~apoderado~~

apoderado/a

~~asociación de consumidores~~

asociación de *personas consumidoras*

~~atención al ciudadano~~

atención *a la ciudadanía*

~~candidatos~~

candidaturas

cinco millones de ~~ciudadanos~~ de la CV

cinco millones de *ciudadanas y ciudadanos* de la CV

cinco millones de ~~valencianos~~

cinc millones de *valencianas y valencianos*

cursos de ~~entrenadores~~

cursos de *entrenamiento//entrenadoras y entrenadores*

de ~~empleados públicos~~

de *personal empleado público*

datos del/de los coordinador/es	<i>datos de la/las persona/as coordinadora/as</i>
datos del declarante	<i>datos de la persona declarante/del o la declarante</i>
datos del presentador	<i>datos del/de la presentador/a</i>
datos del proyectista/s	<i>datos del/de la proyectista/s</i>
datos del promotor	<i>datos del/de la promotor/a</i>
datos del representante legal	<i>datos del/de la representante legal</i>
de participantes públicos o privados	<i>de participación pública o privada</i>
declaración de no estar sometido	<i>declaración de no estar sometido/a</i>
del declarante	<i>del/de la declarante</i>
del menor	<i>del o de la menor</i>
del representante legal	<i>del/de la representante//de la representación</i>
de su propietario	<i>de su propietaria o propietario</i>
delegado	<i>personas delegadas</i>
de los operadores	<i>de las operadoras y los operadores</i>
desocupados	<i>personas desocupadas</i>
destinatario	<i>destinatario/a</i>
el jefe de ...	<i>la jefa o el jefe de ...//la persona titular de la jefatura de...</i>
el cliente	<i>la clientela//el cliente o la clienta</i>
el declarante	<i>la o el declarante</i>
el director	<i>la directora o director // la dirección</i>
el presidente	<i>la presidenta o el presidente//la persona titular de la presidencia</i>
el responsable	<i>la persona responsable</i>
el solicitante	<i>la persona solicitante</i>
el sustituto	<i>la sustituta o el sustituto//la persona sustituta</i>
el titular	<i>la persona titular</i>
del titular	<i>de la persona titular</i>
el solicitante tendrá que ser el padre, madre	<i>la persona solicitante tendrá que ser el padre, madre,</i>
o tutor legal del menor	<i>tutor o tutora legal del o la menor</i>
tutor legal del menor	<i>tutor o tutora legal del o la menor</i>
los agentes de ...	<i>las y los agentes//el personal agente de...</i>
los arrendatarios	<i>las personas arrendatarias</i>
los asistentes	<i>las personas asistentes</i>

los jefes de servicio	<i>las personas titulares de las jefaturas de servicio// los jefes y jefas de servicio</i>
los ciudadanos	<i>la ciudadanía // las ciudadanas y los ciudadanos</i>
los consumidores	<i>las personas consumidoras</i>
los mayores	<i>las personas mayores</i>
los ocupantes	<i>las personas ocupantes</i>
los practicantes	<i>las personas practicantes</i>
los representantes	<i>las personas representantes</i>
los firmantes	<i>las personas firmantes</i>
los trabajadores de la ...	<i>el personal de la ...//las trabajadoras y los trabajadores</i>
los usuarios	<i>las personas usuarias</i>
los usuarios o practicantes	<i>las personas usuarias o practicantes</i>
los valencianos	<i>el pueblo valenciano//las valencianas y los valencianos</i>
los niños	<i>la infancia//las niñas y los niños// las criaturas</i>
empleado	<i>empleada o empleado //personas empleadas</i>
empresador	<i>empresadora o emprendedor</i>
empresario	<i>empresaria o empresario</i>
empresarios, trabajadores, políticos y gestores	<i>personas del mundo empresarial, laboral, político y gestor</i>
encargado	<i>personal encargado</i>
entrenador/entrenadores	<i>personal entrenador</i>
extranjeros	<i>personas extranjeras</i>
expertos	<i>personal experto//expertas y expertos//personas expertas</i>
facultativo	<i>facultativa o facultativo</i>
todos sus miembros están en el paro	<i>todas las personas miembros paradas</i>
firma del empresario	<i>firma del empresario o empresaria//de la empresa</i>
funcionario	<i>personal funcionario</i>
grupo de técnicos	<i>personal técnico</i>
interesados	<i>personas interesadas</i>
interventor	<i>interventora o interventor//personal interventor</i>
jóvenes cualificados	<i>personas jóvenes cualificadas</i>
jubilados	<i>personas jubiladas</i>
el autorizador	<i>la persona que autoriza</i>

el instalador	<i>el personal instalador</i>
el intermediario	<i>la persona intermediaria</i>
la prohibición para ser beneficiario	la prohibición para ser <i>beneficiaria</i> (persona o entidad)
nuevos miembros	<i>nuevas personas miembros</i>
abierta a todos	<i>abierta a todas las personas</i>
operadores	<i>operadoras u operadores//personal operador</i>
padre o tutor	<i>madre, padre, tutora o tutor</i>
perfil del contratante	<i>perfil de contratante</i>
plantilla 500 o menos trabajadores	<i>plantilla 500 o menos personas</i>
programador	<i>programadora o programador</i>
propietarios	<i>personas propietarias</i>
socio	<i>socia o socio//personas socias</i>
socio trabajador	<i>socia o socio trabajador</i>
apoyo a emprendedores	<i>apoyo a la emprendedoría</i>
todos los agentes	<i>la totalidad de agentes</i>
todos los usuarios externos interesados	<i>todas las usuarias externas interesadas (personas o entidades)</i>
trabajadores	<i>trabajadores/as//personal//personas trabajadoras// trabajadoras y trabajadores</i>
trabajadores afectados	<i>personal afectado</i>
trabajadores autónomos	<i>trabajadoras y trabajadores autónomos</i>
trabajadores contratados indefinidos	<i>trabajadoras y trabajadores con contrato indefinido</i>
trabajadores discapacitados	<i>trabajadoras y trabajadores con diversidad funcional</i>
trabajadores indefinidos que no sean socios	<i>personal indefinido que no sea socio</i>
un interlocutor	<i>una interlocución</i>
un profesional jubilado	<i>una persona profesional jubilada</i>
usuarios	<i>personas usuarias</i>
un particular	<i>una persona particular</i>

Algunas guías y recomendaciones que se pueden consultar

Os ponemos los enlaces de diferentes guías y recomendaciones para consultar en caso de duda.

Igualdad, lenguaje y Administración. Guía para un uso no sexista del lenguaje. Generalitat Valenciana:

<http://www.inclusio.gva.es/documents/610706/162187124/Igualdad,%20lenguaje+y+administraci%C3%B3n/9d54e5c2-6527-499c-b8ab-4154d8bc4c79>

Guía de tratamiento no sexista del lenguaje administrativo, UJI-ISONOMIA-Diputació de Castelló:

<http://isonomia.uji.es/wp-content/uploads/2016/05/ZZ-Maquetacio%CC%81-ISONOMIA-guia-en-castellano-versi%C3%B3n-definitiva-WEB1.pdf>

Las profesiones de la A a la Z, Instituto de la Mujer:

<http://www.mujeresenred.net/IMG/pdf/lasprofesiones.pdf>

Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje, UNESCO, 1991:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001149/114950so.pdf>

Orientaciones sobre lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo, Parlament Europeu:

<http://lenguajeadministrativo.com/wp-content/uploads/2011/01/orientaciones-especc3adficas-para-el-espac3b1ol-pe-ii.pdf>

Guía per a l'ús inclusiu o no sexista del llenguatge, Institut Balear de la Dona,

http://oficinaigualtat.uib.cat/digitalAssets/297/297563_llenguatge-per-la-igualtat-a-ladministracio.pdf

Claus per a un ús inclusiu del llenguatge en les comunicacions internes i externes

Subdirecció General de Gabinet Tècnic
Unitat d'Igualtat
igualtat_economia@gva.es

La Llei 9/2003, de la Generalitat Valenciana, per a la Igualtat entre Dones i Homes, en l'article 48, estableix que les administracions públiques valencianes posaran en marxa els mitjans necessaris perquè tota norma o escrit administratiu respecten en la seua redacció les normes relatives a la utilització d'un llenguatge no sexista.

Segons el Reglament Orgànic i Funcional de la Conselleria, la Subdirecció General del Gabinet Tècnic assumeix les funcions com a unitat d'igualtat, entre d'altres, el foment i garantia d'un llenguatge no sexista i no discriminatori en els documents i informes que s'elaboren. Aquest document pretén servir de guia breu de recursos per a revisar i redactar els documents de la conselleria en clau d'igualtat.

Existeix el sexisme en el llenguatge?

El llenguatge en si mateix no és sexista, sinó l'ús que fem d'ell i que pot invisibilitzar o menysprear un sexe.

Què entenen per un ús d'un llenguatge no sexista?

Segons l'Institut de la Dona, aquell en el qual existeixen hòmens i dones, que no amaga, subordina ni exclou i no lleva la paraula a ningú.

Es pot fer un text fluid i no sexista al mateix temps?

Sí, és qüestió de parar atenció. Respectar les normes gramaticals i aconseguir una redacció correcta no ha de comportar l'ús del masculí. Cal evitar la repetició del masculí i el femení o l'ús de la barra, per exemple, buscant expressions neutres o genèriques que ens serveixen per als dos sexes. Més avant donem algunes fórmules.

Com saber si estem usant un llenguatge inclusiu?

Podem fer la prova d'inversió, que consisteix en substituir la paraula en masculí per una altra en femení. Inclou a totes les persones destinatàries del missatge? Si no és així tampoc el masculí de l'original, per la qual cosa no és inclusiu.

~~e~~ciudadà

la ciutadana

la ciutadania

~~l'~~empresari

l'empresària

l'empresariat

Usos més freqüents del llenguatge sexista que hem d'evitar

En cap cas es considerarà el masculí com a genèric i que les mencions en aquest gènere inclouen el femení. En tot cas hem d'evitar els usos sexistes que es detallen junt a exemples per tal de facilitar la comprensió (en *cursiva* la correcció):

- Posar el masculí sempre davant:

~~-l'home i la dona ... els treballadors i les treballadores~~

-l'home i la dona ... les treballadores i els treballadors

- Salt semàntic: les dones només apareixen com a complement dels homes:

~~els directius de l'empresa acudiren amb les seues dones~~

(el personal directiu de l'empresa va acudir amb les seues parelles)

- Denominació sexuada, dels homes es senyalen qualitats i de la dona només s'indica el sexe:

~~hi havien dos tècnics i una dona~~ (*dos tècnics i una informàtica*)

- Duals aparents, per a la mateixa paraula trobem diferents significats segons el sexe. Cal eradicar estereotips i usos sexistes:

~~home públic/dona pública~~

- Aposicions redundants, és a dir, especificar dues vegades el sexe:

~~sis dones infermeres~~ (*sis infermeres*)

- Asimetria en el tracte, donant informació sobtada de l'home i cap de la dona:

~~Ramón Ortell, científic, i Maria~~ (*Maria Blasco i Ramón Ortell i, científica i científic*)

- Falta de concordança del gènere

~~el sol·licitant, Antonia Garcia~~ (*la sol·licitant, Antonia Garcia*)

Fórmules per a un ús inclusiu o no sexista del llenguatge

- Substantius genèrics, col·lectius i abstractes

~~els treballadors de l'empresa~~

el personal de l'empresa

~~els joves~~

la joventut

~~els clients~~

la clientela

- Perifrasi i estructures impersonals

~~els immigrants~~ —

les persones migrants

~~el tècnic~~

el personal tècnic

~~seran beneficiaris i beneficiàries~~

es beneficiaran de les ajudes

- Desdoblament

~~el responsable~~

les i els responsables

~~cobertura d'un lloc de mecànic~~

cobertura d'un lloc de treball de mecànica o mecànic

~~els directores nomenats~~

les directores i els directors nomenats (*)

(*) fem la concordança de proximitat

- Aposicions explicatives

~~tots els interessats poden presentar~~ —
poden

tots els interessats, dones i homes, presentar

- Simetria en el tractament

~~el senyor Bart i Ana~~

el senyor Bart i la senyora Sontle

- Alternança de masculí-femení

~~El secretari o la secretària general i el director o la directora general~~

El secretari o la secretària general i la directora o el director general

- Adequació del masculí o femení segons a qui es refereix

~~el conseller de ...~~ , Luisa Mont

la consellera de ..., Luisa Mont

- Feminitzar paraules i evitar expressions pejoratives

~~orientador~~ laboral

orientador o orientadora laboral

~~dona de la neteja~~

personal de neteja

- Barra (/), arroba (@) i altres (x):

Només podem usar la barra en impresos o formularis i sempre alternant l'ordre de presentació:

~~el/la sol·licitant... nascut a ...~~

el/la sol·licitant... nascuda/ut a ...

Quant a la @ no existeix en valencià i el seu ús en castellà només es limita a cartelleria, missatges curts i totalment informals, quan no hi ha molt d'espai, mai en els documents formals. Per tant, queda exclòs el seu ús en l'administració. Aquesta norma també és d'aplicació en l'ús de lletres o símbols com ara «x», «*» o «-» o d'altres.

Alguns dels canvis proposats en diferents comunicacions i departaments de la conselleria

Per últim, presentem alguns exemples d'alternatives a paraules o frases d'ús comú en les nostres comunicacions i impresos que -segons el context i el tipus de document del qual es tracte- podem usar per tal d'aconseguir texts clars i no discriminatoris. Recordem que l'ús de la barra (/) es limita als formularis.

~~adults~~

persones adultes

~~als~~ joves esportistes

a les i els joves esportistes

~~amics~~

amistats

~~apoderat~~

apoderat/da

~~associació de consumidors~~

associació de *persones consumidoras*

~~atenció al ciutadà~~

atenció *a la ciutadania*

~~candidats~~

candidatures

cinc milions de ~~ciutadans~~ de la CV

cinc milions de *ciutadanes i ciutadans* de la CV

cinc milions de ~~valencians~~

cinc milions de *valencianes i valencians*

~~cursos d'entrenadors~~

cursos d'*entrenament//entrenadores i entrenadors*

~~d'empleats públics~~

del *personal empleat públic*

~~dades del coordinador/s~~

dades *de la/les persona/es coordinadora/es*

~~dades del declarant~~

dades *de la persona declarant/del o la declarant*

~~dades del presentador~~

dades *del/de la presentador/a*

~~dades del projectista/es~~

dades *del/de la projectista/es*

~~dades del promotor~~

dades *del/de la promotor/a*

dades del representant legal	dades <i>del/de la</i> representant legal
de participants públics i privats	de <i>participació pública o privada</i>
declaració de no estar sotmès	declaració de no estar <i>sotmès/sa</i>
del declarant	<i>del/de la</i> declarant
del menor	<i>del o la</i> menor
del representant legal	<i>del/de la</i> representant// <i>de la representació</i>
del seu propietari	<i>del seu o de la seua propietària</i>
delegat	<i>persones delegades</i>
dels operadors	<i>de les operadores i dels operadors</i>
desocupats	<i>persones desocupades</i>
destinatari	<i>destinatari/a</i>
el cap de ...	<i>la o el cap de ...</i>
el client	<i>la clientela//el client o la clienta</i>
el declarant	<i>la o el declarant</i>
el director	<i>la directora o director // la direcció</i>
el president	<i>la presidenta o el president//la persona titular de la presidència</i>
el responsable	<i>la persona responsable</i>
el sol·licitant	<i>la persona sol·licitant</i>
el substitut	<i>la substituïda o el substitut//la persona substituïda</i>
el titular	<i>la persona titular</i>
del titular	<i>de la persona titular</i>
el sol·licitant haurà de ser el pare, mare o o tutor legal del menor	<i>la persona sol·licitant haurà de ser el pare, mare, tutor o tutora legal del o la menor</i>
els agents de ...	<i>les i els agents//el personal agent de...</i>
els arrendataris	<i>les persones arrendatàries</i>
els assistents	<i>les persones assistents</i>
els caps de servei	<i>les persones titulars de les prefectures de servei// les i els caps de servei</i>
els ciutadans	<i>la ciutadania // les ciutadanes i els ciutadans</i>
els consumidors	<i>les persones consumidores</i>
els majors	<i>les persones majors</i>
els ocupants	<i>les persones ocupants</i>

els practicants	<i>les persones practicants</i>
els representants	<i>les persones representants</i>
els sota signants	<i>les persones sota signants</i>
els treballadors de la ...	<i>el personal de la ...//les treballadores i els treballadors</i>
els usuaris	<i>les persones usuàries</i>
els usuaris o practicants	<i>les persones usuàries o practicants</i>
els valencians	<i>el poble valencià//les valencianes i els valencians</i>
els xiquets	<i>les criatures//les xiquetes i els xiquets//la canalla</i>
empleat	<i>empleada o empleat //persones empleades</i>
emprenedor	<i>emprenedora o emprenedor</i>
empresari	<i>empresaria o empresario</i>
empresaris, treballadors, polítics i gestors	<i>persones del món empresarial, laboral, polític i gestor</i>
encarregat	<i>personal encarregat</i>
entrenador/entrenadors	<i>entrenador o entrenadora/ entrenadores i entrenadors// personal entrenador</i>
estrangers	<i>persones estrangeres</i>
experts	<i>personal expert//expertes i experts//persones expertes</i>
facultatiu	<i>facultativa o facultatiu</i>
tots els seus membres estan en l'atur	<i>totes les persones membres aturades</i>
firma de l'empresari	<i>firma de l'empresari/ària//de l'empresa</i>
funcionari	<i>personal funcionari</i>
grup de tècnics	<i>personal tècnic</i>
interessats	<i>persones interessades</i>
interventor	<i>interventora o interventor//personal interventor</i>
jóvens qualificats	<i>persones joves qualificades</i>
jubilats	<i>persones jubilades</i>
l'autoritzador	<i>la persona que autoritza</i>
l'instal·lador	<i>el personal instal·lador</i>
l'intermediari	<i>la persona intermediària</i>
la prohibició per a ser beneficiari	<i>la prohibició per a ser beneficiari/ària</i>
nous membres	<i>noves persones membres</i>

oberta a tots	<i>oberta a totes les persones</i>
operadors	<i>operadores o operadors//personal operador</i>
pare o tutor	<i>mare, pare, tutora o tutor</i>
perfil del contractant	<i>perfil de contractant</i>
plantilla 500 o menys treballadors	<i>plantilla 500 o menys persones</i>
programador	<i>programadora o programador</i>
propietaris	<i>persones propietàries</i>
soci	<i>sòcia o soci//persones sòcies</i>
soci treballador	<i>sòcia o soci treballador</i>
suport a emprenedors	<i>suport a l'emprenedoria</i>
tots els agents	<i>la totalitat d'agents</i>
tots els usuaris externs interessats	<i>totes les usuàries externes interessades (persones o entitats)</i>
treballadors	<i>treballadors/es//personal//persones treballadores// treballadores i treballadors</i>
treballadors afectats	<i>personal afectat</i>
treballadors autònoms	<i>treballadores i treballadors autònoms</i>
treballadors contractats indefinits	<i>treballadores i treballadors amb contracte indefinit</i>
treballadors discapacitats	<i>treballadors i treballadores amb diversitat funcional</i>
treballadors indefinits que no siguen sòcis	<i>personal indefinit que no siga soci</i>
un interlocutor	<i>una interlocució</i>
un professional jubilat	<i>una persona professional jubilada</i>
usuaris	<i>persones usuàries</i>
un particular	<i>una persona particular</i>

Algunes guies i recomanacions que es poden consultar

Vos posem els enllaços de diferents guies i recomanacions per a consultar en cas de dubte.

Igualtat, llenguatge i Administració. Guia per a un ús no sexista del llenguatge. Generalitat Valenciana:

<http://www.inclusio.gva.es/documents/610706/162187124/Igualtat%2C%20llenguatge+i+administraci%C3%B3/8935aa9f-a630-4143-97f7-f3dea4835276>

Guia de tractament no sexista de llenguatge administratiu, UJI-ISONOMIA-Diputació de Castelló:

<http://isonomia.uji.es/wp-content/uploads/2016/05/Z-Maquetacio%CC%81-ISONOMIA-guia-en-valencia%CC%80-versi%C3%B3n-Web.pdf>

Las profesiones de la A a la Z, Instituto de la Mujer:

<http://www.mujaresenred.net/IMG/pdf/lasprofesiones.pdf>

Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje, UNESCO, 1991:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001149/114950so.pdf>

Orientaciones sobre lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo, Parlament Europeu:

<http://lenguajeadministrativo.com/wp-content/uploads/2011/01/orientaciones-especc3adficas-para-el-espac3b1ol-pe-ii.pdf>

Guía per a l'ús inclusiu o no sexista del llenguatge, Institut Balear de la Dona,

http://oficinaigualtat.uib.cat/digitalAssets/297/297563_llenguatge-per-la-igualtat-a-ladministracio.pdf